**С. В. Литвинская**

Национальный авиационный университет (м. Київ, Україна)

**К ВОПРОСУ СТАНОВЛЕНИЯ УКРАИНСКОЙ ДОКУМЕНТОВЕДЧЕСКОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ**

**Аннотация.** Проанализировано специфику украинской документоведческой терминографии, выявлены особенности ее развития, признаки и проекции в настоящее. Определены яркие персоналии и институты, обоснован их вклад в развитие украинской документоведческой терминологии и терминографии.

**Ключевые слова:** документ, термин, терминография, терминообразование, словарь, национальная терминология.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**S. V. Lytvynska**

National Aviation University (Kyiv, Ukraine)

TO THE QUESTION OF THE FORMATION OF THE UKRAINIAN DOCUMENT-TERMINOGRAPHY

**Abstract.** The specifics of Ukrainian documentary terminography are analyzed, features of its development, features and projections are revealed. Vivid personalities and institutions are determined, their contribution to the development of Ukrainian documentary terminology and terminography is justified.

**Keywords:** document, term, terminography, term formation, dictionary, national terminology.

В начале XXI века терминосистема документоведения интенсивно развивается, пополняется новыми терминами и понятиями. Ведущие украинские ученые изучают особенности документоведческой терминологии, исследуют ее состояние на современном этапе развития, а также определяют направления и перспективы дальнейшего формирования и совершенствования. Указанный дискурс является весьма актуальным, поскольку сформированная терминология является основой развитой науки, а документоведение сейчас активно развивается.

Анализируя современное состояние украинского документоведческой терминологии, В. В. Бездрабко аргументированно отмечает, что украинское документоведение переживает новый этап развития [1, с. 30]. Проблема формирования документоведческой терминологии в Украине является весьма важной и требует детального изучения. За весь период существования она претерпела много изменений и усовершенствований. Да, именно изменения в содержании современной лексики документоведения, делопроизводства и архивного дела побудили к пересмотру некоторых национальных терминологических стандартов Украины, в частности на замену ДСТУ 2732-94 был введен ДСТУ 2732: 2004 «Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения». Украинские документоведы указывают на целесообразность формирования терминологического словаря по документоведению, поскольку в словарь «Архивистика» вошла лишь часть документоведческих терминов. Поэтому для совершенствования терминосистемы документоведения необходимо проводить много терминологических исследований, которые будут направлены на нормирование лексики.

Подчеркивает необходимость дальнейшей работы в области стандартизации и унификации терминосистемы документоведения Л. А. Гринберг. Она отмечает, что стандартизированная терминология облегчает общение и обеспечивает лучший доступ к информации и ее обработке [2, с. 25]. С. Г. Кулешов также уделяет большое внимание изучению документоведческой терминологии, определяет основные документоведческих термины [4].

История украинского документоведческой терминологии описана в монографии М. В. Комовой «Документоведческая терминология: пути создания и функциональные особенности» [3]. Автор отмечает, что документоведческих терминология прошла в своем развитии шесть этапов, первый из которых начался еще в XI веке. Сейчас продолжается шестой этап, что свидетельствует о незавершенности ее комплектования.

Обстоятельному изучению терминологических вопросов посвящено научные исследования С. В. Литвинской и С. В. Харченко. В частности исследовательницы проанализировали ДСТУ 2732: 2004 «Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения», выяснили особенности использования и стандартизации терминов, определили перспективные направления развития украинского документоведческой терминологии [5].

О документоведческой терминологии и терминографии написала много научных работ Г. М. Швецова-Водка. Она отмечает, что становление документоведческой терминологии происходило постепенно, в результате осмысления практической работы с документами – их создания, обработки, хранения и использования. Основным понятием документоведения и образующей основой многих терминов автор считает термин «документ». На современном этапе развития документоведческой терминологии существует много конфликтов ее формирования и построения терминов. Терминологические исследования должны стать одним из постоянных направлений развития документоведения, поскольку сегодняшний терминологический аппарат науки о документе несовершенен, поэтому требует обязательного обновления [6].

Несмотря на то, что документоведческих терминология последние два десятилетия стала предметом активного изучения, вопросы, связанные с лексикографией документоведческих терминов – документоведческой терминографией – до сих пор не проработаны. Задачами терминографии есть необходимость проработать конкретную теорию определенного вида терминологического словаря, разработать принципы отбора лексики, разработать принципы расположения слов и словарных статей, определить структуру словарной статьи, на практическом – описать и нормализовать язык, дать материал для научного изучения профессионального языка, обеспечить изучение языка. Результатом документоведческой терминографии должна стать серия документоведческих разнотипных словарей, которые с одной стороны, инвентаризуют на определенном этапе развития документоведческой науки имеющиеся сроки, а с другой – урегулирует их терминоупотребление.

Цель этой статьи – определить специфику развития документоведческой терминографии в Украине, а также ввести в научный оборот до сих пор не привлеченые научные источники по этой тематике.

Своими корнями украинская научная терминология уходит во времена христианизации Киевской Руси. Памятники древнеукраинского языка свидетельствуют о наличии документоведческой (библиотековедческой, делопроизводственной, книговедческой) терминологии, хотя и немногочисленной. Например: *словеса книжная; книг княжих; книгам не учен; письмо; грамота; грамотка; грамотиця; писарь; раистр книг; кънигы* (в смысле – совокупность книг и место их хранения).

Тогдашние термины по происхождению, согласно исследованию М. В. Комовой, были заимствованы в основном из старославянского языка, поскольку перевод христианских книг осуществлялся сначала именно на этом языке. Однако формирование значительных книжных собраний при монастырях, княжеских дворах, а также назначение лиц, которые отвечали за их писания, переписывание, хранение, стало толчком к созданию терминов с привлечением национального фонда: *опис, список, покажчик, ядро, скринька, склад, заголовок, розділювач*.

Зарождения книгопечатания в Украине в XVI в. и основания библиотек Львовского, Киевского, Винницкого, Луцкого братств, Острожской школы, Львовского университета, коллегий в Чернигове, Харькове, Ужгороде способствовало возникновению и функционированию терминов печатного дела для обозначения печатной книги: *книжечка, книжниця, апостол, буквар, євангеліє, календар, лексикон , требник, мінея, псалтир, риторика, служебник, часословець, реченник, торжник* и т.п.

Терминологию позднего периода (XVII в.) содержит «Лексикон славено-латинский» Е. Славинецкого и А. Корецко-Сатановского: *мапа, краєписцевъ, словникъ, рєєстръ, папЪрня, пЪснь стєпенная, чернокнижство*.

Научная основа украинского терминообразования закладывалась в ячейках письменной школы XI–XII вв. – Софийском соборе, Печерском и Выдубицком монастырям, братских школах при них, Острожской школе, Львовском университете и Киево-Могилянской академии. Значительное место в фиксации терминоназваний занимают рукописные словари XIII–XX вв.

В XVIII в. наблюдается новая обработкя терминологии, в частности в трудах Г. О. Конисского. Ведь именно он создал основу философской концепции украинского терминовелдения, выделил признаки термина как единицы языка. К делу формирования терминологии, обработке терминов присоединился и Г. С. Сковорода.

С 1917 г. по всей Украине образуются кружки и комиссии, которые занимаются созданием терминологических словарей, поскольку начали работать украинские школы, украинские учреждения, а они требовали научной терминологии. Эту лакуну пытались заполнить отдельные лица, наскоро составляли тогда различные словари, чтобы удовлетворить хотя бы самую первую неотложную потребность. В августе 1918 г. при Киевском научном обществе «Просвита» создается постоянная Терминологическая комиссия, задача которой состояла в разработке украинской терминологии на научной основе. А с 1919 г. при Академии наук Украины начала работать Правописно-терминологическая комиссия.

30 мая 1921  г. при Академии наук Украины на базе двух терминологических комиссий был создан Институт украинского научного языка (сокращенно - ИУНЯ). Структура ИУНЯ состояла из шести отделов: природоведческого, сельскохозяйственного, социально-исторического, правового, искусствоведческого. Каждый отдел работал над созданием терминологического словаря. Было собрано более двух миллионов карточек с терминами. Но в 1930-х годах многие сотрудники института были обвинены в национализме и репрессированы, словари уничтожены, а институт закрыт.

В 1920–1930-х годах не все терминографические труды входили в словари. Многие из них были дополнением к учебникам, пособиям, сборникам научных трудов. Например: Краткий русско-украинский словарь библиотечной терминологии / сост. Б. Комаров, Г. Волянский, Е. Каменская, Л. Коган, Л. Жислив // Бюллетень Одесского библиотечного объединения. – 1926. – № 1–2 (4–5); разделы «Украинская фразеология» (речь идет о языковых клише, то есть официально деловой фразеологии), «Русско-украинский словарь» в учебнике А. Изюмова «Техника украинского языка» (К., 1926).

Работа А. Изюмова [8] важна еще и тем, что это чуть ли не первый учебник по украинскому делопроизводству. «Техника украинского языка» имеет шесть частей: Правописание, Стилистика, Делопроизводство (общее делопроизводство, судебные дела, векселя), Украинская фразеология, Российско-украинский словарь, Русско-украинская грамматическая терминология. По словам автора, книга предназначена прежде всего служащим, однако послужит и учителям, и лекторам.

В начале ХХI века проблема национальной терминологии приобретает государственное значение. Терминологическая работа производится по следующим направлениям:

– создание терминологических словарей;

– разработка государственных стандартов на термины и определения, которые охватили все основные научно-технические сферы;

– исследование путей формирования отдельных терминосистем и выработки теоретических основ кодификации украинского терминологии.

Поэтому крайне необходимым для активного развития документоведческой терминологии является создание академического терминологического словаря по документоведению, который бы содержал полный перечень документоведческих терминов с их дефинициями и иноязычными соответствиями. Своевременным и важным для исследования развития терминосистемы документоведения является учебное пособие Г. М. Швецовой-Водки «Документоведение: словарь-справочник терминов и понятий» [7], содержащий термины с их дефинициями с документоведения и смежных с документоведением дисциплин. В издании собрано из разных источников более тысячи терминов и понятий. Основной текст учебного пособия дополняют статьи, посвященные терминологии документоведения и таблицы классификации документа, систем документации, список литературы. Представлен также вспомогательный тематический указатель. Автором проделана большую терминологическую работу. Да, это издание является востребованным (особенно в учебном процессе студентов-документоведов). Кроме того, оно побуждает к диалогу по пересмотру номинации терминов и понятий, формулировки их дефиниций, наличии в активном употреблении их синонимов и тому подобное.

В формировании украинского документоведческой терминологии важную роль играет деятельность УНДИАСД, научные исследования на страницах профессиональных изданий по документоведению, обсуждение дискуссионных вопросов в научных конференциях и семинарах различного уровня, проводимых в ведущих высших учебных заведениях Украины.

Итак, украинское документоведческих терминообразования и документоведческих терминография имеет хотя и разорванные во времени, однако основательные наработки, которые должны стать основой для дальнейшей работы в этой области. Для этого нужно объединить знания, талант, усилия документоведов и филологов по созданию нормативного словаря современной украинской документоведческой терминологии.

**Библиографический список**

Бездрабко В. В. Термінологічні студії у сучасному вітчизняному документознавства (1990-х – поч. 2000-х рр.) [Текст] / В. В. Бездрабко // Термінологія документознавства та суміжних галузей знань: зб. наук. праць / За ред. В.В. Бездрабко. – К. : Четверта хвиля, 2007. – С. 20–21.

Грінберг Л. А. До проблеми стандартизації діловодної термінології [Текст] / Л. А. Грінберг // Термінологія документознавства та суміжних галузей знань : зб. наук. праць / За ред. В. В. Бездрабко. – К. : Четверта хвиля, 2009. – Вип. 3. – С. 23–27.

1. Комова М. В. Документознавча термінологія : шляхи творення та функційні особливості [Текст] : монографія / М. В. Комова, А. О. Симоненко. – Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2011. – 316 с.

Кулешов С. Г. Документознавство : Історія. Теоретичні основи [Текст] : монографія / С. Г. Кулешов. –К. : Держ. акад. керів. кадрів культури і мистецтв, 2000. – 163 с.; Кулешов С. Г. Про базові поняття документознавства [Текст] / С. Г. Кулешов // Студії з архівної справи та документознавства. – 1997. – Т. 2. – С. 72–75.

1. Литвинська С. В. Дискусійні питання документознавчої термінології [Текст] / С. В. Литвинська // Документознавство. Бібліотекознавство. Інформаційна діяльність : Проблеми науки і освіти, практики : матеріали ІІІ Міжнар. наук.-практ. конф., Київ, 16-18 травня 2006. – К., 2006. – С. 5.; Литвинська С. Перспективні напрями розвитку української документознавчої термінології / С. Литвинська // Термінологія документознавства та суміжних галузей знань : зб. наук. праць / За ред. В. В. Бездрабко. – К. : Четверта хвиля, 2013. – Вип. 7. – С. 38–42.

Швецова-Водка Г. М. Можливі шляхи розвитку терміносистеми документознавства [Текст] / Г. М. Швецова-Водка // Термінологія документознавства та суміжних галузей знань : зб. наук. праць / За ред. В. В. Бездрабко. – К. : Четверта хвиля, 2009. – Вип. 3. – С. 96–104.

Швецова-Водка Г. М. Документознавство : словник-довідник термінів і понять [Текст] : навч. посібник / Г.М. Швецова-Водка. – К. : Четверта хвиля, 2012. — 319 с.

Ізюмов О. Техніка української мови / Овсій Ізюмов. ‒ К. :Час, 1926. ‒ 153 с.